

Kamer der Volksvertegenwoordigers		Chambre des Représentants	
2 ^{de} Buitengewone zitting 1936		N° 107	
		VERGADERING van 29 October 1936	SEANCE du 29 octobre 1936
		2 ^e Session extraordinaire 1936	

WETSVOORSTEL

tot wijziging van artikel 23 van de wet van 15 Juni 1935
betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Artikel 23 der wet van 15 Juni 1935 luidt als volgt :

« De verdachte die slechts Nederlandsch kent of zich » met meer gemak in deze taal uitdrukt en die terecht » staat voor een politierechtbank of een correctioneel » rechtbank met Fransche voertaal, mag vragen dat de » rechtspleging in het Nederlandsch geschiede.

« De verdachte die slechts Fransch kent of zich met » meer gemak in deze taal uitdrukt, en die terecht staat » voor een politierechtbank of een correctioneel recht- » bank met Nederlandsche voertaal, mag vragen dat de » rechtspleging in het Fransch geschiede.

« In hoogerbedoelde gevallen, gelast de rechtbank ver- » wijzing naar het dichtstbijgelegen rechtscollege van den » zelfden rang, dat voor voertaal heeft die door den ver- » dachte gevraagd — tenzij de rechtbank verklaare eene » toereikende kennis van de taal van den verdachte te » bezitten of wegens de omstandigheden van de zaak, niet » op de aanvraag van den verdachte te kunnen ingaan. »

En ziehier nu de vraag :

Wordt heel de rechtspleging in de taal van den ver-
dachte gevoerd, zoo de rechtbank — in plaats van de zaak
naar een rechtscollege met andere voertaal te verwijzen —
de zaak weêrhoudt en zelf beoordeelt ?

Ter verduidelijking : Een verdachte, die slechts of best
Fransch kent, verschijnt voor een correctioneel recht-
bank met het Nederlandsch als voertaal. Die rechtbank
heeft — en verklaart te hebben — eene toereikende kennis
van het Fransch, en weigert daarom de verwijzing, dus
weêrhoudt zelve de zaak. Kan in dit geval de verdachte
eischen dat heel de rechtspleging in het Fransch geschiede ?

Volgens de bespreking over artikel 23 in de Kamer —
en, meer bijzonderlijk — volgens de gelijkkluidende verkla-

PROPOSITION DE LOI

modifiant l'article 23 de la loi du 15 juin 1935 relative
à l'emploi des langues en matière judiciaire.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'article 23 de la loi du 15 juin 1935 dit :

« L'inculpé qui ne connaît que le néerlandais ou s'ex- » prime plus facilement en cette langue et qui est traduit » devant un tribunal de police ou un tribunal correction- » nel dont la langue véhiculaire est le français, peut de- » mander que la procédure ait lieu en néerlandais.

« L'inculpé qui ne connaît que le français ou s'exprime » plus facilement en cette langue et qui est traduit devant » un tribunal de police ou un tribunal correctionnel dont » la langue véhiculaire est le néerlandais, peut demander » que la procédure ait lieu en français.

« Dans les cas visés plus haut, le tribunal ordonnera le » renvoi à la juridiction de même ordre la plus rapprochée, » ayant pour langue celle désirée par l'inculpé à moins » que le tribunal ne déclare avoir une connaissance suffi- » sante de la langue de l'inculpé ou ne pouvoir faire droit » à la demande de l'inculpé à raison des circonstances de » la cause. »

Et voici la question qui se pose :

Toute la procédure a-t-elle lieu dans la langue de l'in-
culpé, au cas où le tribunal — au lieu de renvoyer la cause
à une juridiction d'une autre langue — retient l'affaire
et la juge lui-même ?

Pour plus de clarté : un inculpé ne connaissant que le
français ou s'exprimant plus facilement en cette langue,
est traduit devant un tribunal correctionnel dont la langue
véhiculaire est le néerlandais. Ce tribunal a — et déclare
avoir — une connaissance suffisante du français, et par
conséquent refuse le renvoi, retient donc lui-même l'af-
faire. L'inculpé peut-il exiger dans ce cas que toute la pro-
cédure ait lieu en français ?

D'après le débat autour de l'article 23 à la Chambre —
et en particulier — d'après les déclarations concordantes

ringen, in den loop der bespreking, gedaan door den heer Minister van Justitie en door den Verslaggever der Middenafdeeling, dient er op die vraag ontkennend te worden geantwoord.

In andere woorden, voor de Kamer, toen zij artikel 23 stemde, is het er slechts om te doen geweest de verwijzing te voorkomen wanneer zij werkelijk nutteloos is, 't is te zeggen, wanneer de rechtbank den verdachte kon verstaan en zijne uitleggingen kon begrijpen in zijn taal — doch zonder nochtans in iets afbreuk te doen aan den regel vastgelegd in artikel 14 en die een der hoeksteen der wet is nl. die welke voorschrijft, zonder eenige uitzondering te voorzien, dat, voor de politierechtbanken en de correctionele rechtbanken, moet gebruik gemaakt worden van de taal van het gewest.

De heer Procureur-Generaal Hayoit de Termicourt, in zijn merkwaardige studie : « Beschouwingen over de wet van 15 Juni 1935 » en de heer Procureur des Konings Ganshof van der Meersch, in een helder rondschriften over de toepassing van die wet, sluiten zich volkomen bij die zienswijze aan.

Welnu, het Hof van Verbreking, bij arrest van 21 September l.l., heeft er anders over beslist. Volgens onze Hoogste Jurisdictie, mogen de verdachten, die ingevolge artikel 23 weerhouden worden voor een rechtscollege niet een andere voertaal dan de hunne, eischen dat heel de rechtspleging in hunne taal gebeure, althans indien de verwijzing niet geschiedt omdat de rechtbank een toereikende kennis bezit van de taal der verdachten — en zulks heeft verklaard. De beschouwingen waarop voormeld arrest berustten komen hoofdzakelijk neer op : het gemis aan akkoord van de twee Kamers over de juiste draagwijdte der termen van artikel 23. Bestond dat akkoord dan werkelijk niet ? Men mag zeggen dat de bespreking in den Senaat over artikel 23 onduidelijk is geweest, 't is te zeggen, dat zij de draagwijdte van de laatste alinea van artikel 23 in geen klaar licht heeft gesteld. Voegen wij hier aan toe dat het de Senaat is welke deze beschikking heeft ontworpen.

Doch, met dat alles, staan wij, Vlamingen, voor 'n toestand waarbij wij ons niet kunnen neerleggen.

Wij hebben steeds geëischt — en wij meenden te hebben bekomen — het verplichtend gebruik van de Nederlandsche taal vóór de politierechtbanken en de correctionele rechtbanken van het Vlaamsche land.

Echter, volgens bedoeld arrest, zijn wij nog zoo verre niet; kunnen die rechtbanken, kan de verdachte voor die rechtbanken verschijnende, heel de rechtspleging in het Fransch doen geschieden.

En daar wij weten dat schier alle rechters in Vlaanderen nog een toereikende kennis van het Fransch bezitten en er, door de tegenstanders van de vervlaamsching van het gerecht in Vlaanderen, graag zal worden gezorgd opdat de verdachte de Fransche rechtspleging vrage — verwachten wij ons aan het behoud, althans in ruime mate, van den toestand waaraan nu juist de wet van 1935 een einde moest maken.

Zoo zullen wij dan nog blijven zien dat, vóór de rechtbank zijner eigen streek, de Vlaming, zoo hij als burger-

faites au cours de ce débat par M. le Ministre de la Justice et par le rapporteur de la Section centrale, il faut répondre négativement à cette question.

En d'autres termes, quand la Chambre a voté l'article 23, elle n'a eu en vue que d'éviter le renvoi quand celui-ci est réellement inutile, c'est-à-dire quand le tribunal comprenait les explications de l'inculpé dans sa propre langue, mais sans vouloir en rien porter atteinte à la règle de l'article 14 qui est un des pivots de la loi, notamment celle qui prescrit, sans prévoir la moindre exception, que devant les tribunaux de police et les tribunaux correctionnels il y a lieu d'employer la langue régionale.

M. le Procureur Général Hayoit de Termicourt, dans son étude remarquable : « Considérations sur la loi du 15 juin 1935 », et M. le Procureur du Roi Ganshof van der Meersch, dans une circulaire limpide concernant l'application de cette loi, se rallient complètement à ce point de vue.

Or, la Cour de Cassation, par son arrêt du 21 septembre dernier, en a décidé autrement. D'après notre Cour Suprême, les inculpés qui, en vertu de l'article 23, sont retenus devant une juridiction dont la langue véhiculaire n'est pas la leur, peuvent exiger que toute la procédure ait lieu dans leur langue, du moins si le renvoi est refusé, parce que le tribunal a une connaissance suffisante de la langue des inculpés, et l'a déclaré. Les attendus sur lesquels cet arrêt est basé se ramènent principalement à l'absence d'accord entre les deux Chambres sur la portée exacte des termes de l'article 23. Cet accord n'existait-il pas en réalité ? On peut dire que la discussion de l'article 23 au Sénat ne fut pas claire, c'est-à-dire qu'elle n'a pas mis en lumière la portée du dernier alinéa de l'article 23. Ajoutons ici que c'est le Sénat qui a introduit cette disposition.

Mais avec tout cela, nous autres, Flamands, nous nous trouvons devant une situation que nous ne pouvons admettre.

Nous avons toujours exigé — et pensions avoir obtenu — l'emploi obligatoire de la langue néerlandaise devant les tribunaux de police et correctionnels du pays flamand.

Mais, d'après cet arrêt, nous n'y sommes pas encore; ces tribunaux, l'inculpé qui comparait devant ces tribunaux, peuvent exiger que toute la procédure soit française.

Et comme nous savons que presque tous les juges en Flandre ont encore une connaissance suffisante du français, et que les adversaires de la flamandisation de la justice en Flandre feront tout ce qu'ils pourront pour que l'inculpé demande la procédure française, nous nous attendons à la persistance, du moins en grande partie, de la situation à laquelle la loi de 1935 devait précisément mettre fin.

Ainsi nous continuerons à voir que, devant le tribunal de sa propre région, le Flamand qui paraît comme partie

lijke partij verschijnt, voor zijne pleidooi en zijn conclusie, gebruik zal moeten maken van de Franche taal, al kent hij deze niet of slechts op onvoldoende wijze — en weinig of niets zal kunnen begrijpen van wat de advocaat van den verdachte en het Openbaar Ministerie zeggen — ja, zelfs, van wat de rechtbank zal uitspreken.

Trouwens, om nog heel wat andere redenen, hebben wij de vervlaamsching van het gerecht — het strafrecht inbegrepen — in onze Vlaamsche arrondissementen gevraagd. Aan al wat daarover, bij de behandeling over de wet van 15 Juni 1935, werd verklaard, meenen wij thans niets meer te moeten bijvoegen.

Voorzeker gekld de interpretatie door het Hof van Verbreking aan artikel 23 gegeven zoowel voor de Waalsche rechtbank als voor de Vlaamsche; doch in de praktijk zal zij zonder gevolg blijven in Wallonië, vermits aldaar zeer weinig of geen rechters zullen verklaren een toereikende kennis te hebben van het Nederlandsch.

Trouwens, wij eischen, zoowel voor het eene als voor het andere taalgewest, een volledig gerecht in zijn taal.

Wat stellen wij U dan voor ?

Niets anders dan de tekst van de laatste alinea van artikel 23 zóó te wijzigen, dat hij niet langer meer aanleiding kan geven tot betwistingen maar zeer duidelijk voortaan zegt wat de Kamer, toen zij hem aannam, werkelijk meende dat hij zegde.

Aan hen die zouden beweren dat wij den verdachte, welke de voertaal der rechtbank voor dewelke hij verschijnt niet kent, in zijne rechten niet zouden eerbiedigen, antwoorden wij : Die verdachte kan naar een ander rechtscollege dat zijn taal als voertaal heeft worden verzonden, en, gebeurt dit niet, dan zal hij, in elk geval, rechters hebben die hem, in al zijne vragen en uitleggingen, zullen verstaan en, in zijn taal, op hoogte zullen stellen van al wat, in het geding, over hem wordt gezegd en voor of tegen hem wordt aangevoerd.

•••

Ter verduidelijking van ons voorstel plaatsen wij, hierna, den nieuwen tekst welken wij voorstellen naast het bestaande artikel 23.

civile, devra faire usage du français pour sa plaidoirie et ses conclusions, même s'il ne connaît pas ou insuffisamment cette langue, et ne comprendra rien ou peu de chose de ce que diront l'avocat de l'inculpé et le ministère public, voire même de ce que prononcera le tribunal. C'est d'ailleurs pour bien d'autres motifs encore que nous avons demandé la flamandisation de la justice — aussi de la justice répressive — dans nos arrondissements flamands. Nous ne croyons plus rien devoir ajouter à ce qui fut dit à ce sujet, lors de la discussion de la loi du 15 juin 1935.

Certes, l'interprétation par la Cour de Cassation de l'article 23 vaut aussi bien pour le tribunal wallon que pour le tribunal flamand, mais dans la pratique elle n'aura aucun effet en Wallonie puisqu'il n'y aura pas ou très peu de juges qui déclareront avoir une connaissance suffisante du néerlandais.

D'ailleurs, nous exigeons, pour l'une aussi bien que pour l'autre de nos régions linguistiques, une procédure intégrale dans la langue de la contrée.

Que vous proposons-nous donc ?

Rien d'autre que de modifier le texte du dernier alinéa de l'article 23, de telle sorte qu'il ne puisse donner lieu plus longtemps à des contestations, mais dise clairement à l'avenir ce que la Chambre, quand elle l'a voté, croyait vraiment qu'il disait.

A ceux qui prétendraient que nous ne respecterions pas les droits de l'inculpé, qui ne connaît pas la langue du tribunal devant lequel il est traduit, nous répondons : cet inculpé peut être renvoyé devant une autre juridiction où sa langue est la langue véhiculaire et si cela ne se fait pas, il aura en tout cas des juges qui comprendront toutes ses questions et explications et le mettront au courant, dans sa langue, de tout ce qu'on dit de lui dans le procès et de ce qui est allégué à sa charge ou à sa décharge.

•••

Pour plus de clarté, nous donnons ci-contre le nouveau texte que nous proposons en regard de l'article 23 existant :

BESTAANDE TEKST.

Artikel 23.

De verdachte die slechts Nederlandsch kent of zich met meer gemak in deze taal uitdrukt en die terecht staat voor een politierechtbank of een correctioneele rechtbank met Fransche voertaal, mag vragen dat de rechtspleging in het Nederlandsch geschiede.

De verdachte die slechts Fransch kent of zich met meer gemak in deze taal uitdrukt en die terecht staat voor een politierechtbank of een correctioneele rechtbank met Nederlandsche voertaal, mag vragen dat de rechtspleging in het Fransch geschiede.

In hoogerbedoelde gevallen, gelast de rechtbank verwijzing naar het dichtstbij gelegen rechtscollege van denzelfden rang, dat voor voertaal heeft, die door den verdachte gevraagd; tenzij de rechtbank verklaare een toereikende kennis van de taal van den verdachte te bezitten of, wegens de omstandigheden van de zaak, niet op de aanvraag van den verdachte te kunnen ingaan.

VOORGESTELDE TEKST.

Artikel 23.

De verdachte die slechts Nederlandsch kent of zich met meer gemak in deze taal uitdrukt en die terecht staat voor een politierechtbank of een correctioneele rechtbank met Fransche voertaal, mag vragen dat de rechtspleging in het Nederlandsch geschiede.

De verdachte die slechts Fransch kent of zich met meer gemak in deze taal uitdrukt en die terecht staat voor een politierechtbank of een correctioneele rechtbank met Nederlandsche voertaal, mag vragen dat de rechtspleging in het Fransch geschiede.

In hoogerbedoelde gevallen, gelast de rechtbank verwijzing naar het dichtstbij gelegen rechtscollege van denzelfden rang, dat voor voertaal heeft die door den verdachte gevraagd.

Nochtans, mag de rechtbank, in een met redenen omkleed vonnis, dat niet voor beroep vatbaar is, de verwijzing weigeren, indien zij een toereikende kennis van de taal van den verdachte bezit of indien de omstandigheden der zaak het vereischen. In dit geval, geschiedt de rechtspleging in de taal voor die rechtbank door artikel 14 bepaald, maar maakt de rechtbank bij de ondervraging van den verdachte gebruik van dezes taal. Bovendien, kan de rechtbank beroep doen op de medewerking van een beëdigd vertaler.

H. MARCK.

TEXTE ACTUEL.

Article 23.

L'inculpé qui ne connaît que le néerlandais ou s'exprime plus facilement en cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel dont la langue véhiculaire est le français, peut demander que la procédure ait lieu en néerlandais.

L'inculpé qui ne connaît que le français ou s'exprime plus facilement en cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel dont la langue véhiculaire est le néerlandais, peut demander que la procédure ait lieu en français.

Dans les cas visés plus haut, le tribunal ordonnera le renvoi à la juridiction de même ordre la plus rapprochée, ayant pour langue celle désirée par l'inculpé, à moins que le tribunal ne déclare avoir une connaissance suffisante de la langue de l'inculpé ou ne pouvoir faire droit à la demande de l'inculpé à raison des circonstances de la cause.

TEXTE PROPOSÉ.

Article 23.

L'inculpé qui ne connaît que le néerlandais ou s'exprime plus facilement en cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel dont la langue véhiculaire est le français, peut demander que la procédure ait lieu en néerlandais.

L'inculpé qui ne connaît que le français ou s'exprime plus facilement en cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel dont la langue véhiculaire est le néerlandais, peut demander que la procédure ait lieu en français.

Dans les cas visés plus haut, le tribunal ordonnera le renvoi à la juridiction de même ordre la plus rapprochée, ayant pour langue celle désirée par l'inculpé.

Cependant le tribunal peut, par un jugement motivé qui n'est pas susceptible d'appel, refuser le renvoi, s'il a une connaissance suffisante de la langue de l'inculpé ou si les circonstances de la cause l'exigent.

En ce cas, la procédure se fait dans la langue déterminée pour ce tribunal par l'article 14, mais le tribunal fait usage de la langue de l'inculpé pour son interrogatoire. De plus, le tribunal peut avoir recours à la collaboration d'un traducteur assermenté.

H. MARCK.

WETSVOORSTEL

EENIG ARTIKEL.

De laatste alinea van artikel 23 der wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt gewijzigd als volgt ;

« In hoogerbedoelde gevallen, gelast de rechtbank ver-
» wijzing naar het dichtstbij gelegen rechtscollege van den-
» zelfden rang, dat voor voertaal heeft die door den ver-
» dachte gevraagd.

» Nochtans, mag de rechtbank, in een met redenen om-
» kleed vonnis, dat niet voor beroep vatbaar is, de ver-
» wijzing weigeren, indien zij eene toereikende kennis van
» de taal van den verdachte bezit of indien de omstandig-
» heden der zaak het vereischen. In dit geval, geschiedt
» de rechtspleging in de taal voor die rechtbank door
» artikel 14 bepaald, maar maakt de rechtbank bij de
» ondervraging van den verdachte gebruik van dezes taal.
» Bovendien, kan de rechtbank beroep doen op de mede-
» werking van een beëdigd vertaler. »

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE UNIQUE.

Le dernier alinéa de l'article 23 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en justice, est modifié comme suit.

« Dans les cas visés plus haut, le tribunal ordonnera le
» renvoi à la juridiction de même ordre la plus rappro-
» chée, ayant pour langue celle demandée par l'inculpé.

» Cependant, le tribunal peut, par un jugement motivé
» qui n'est pas susceptible d'appel, refuser le renvoi, s'il a
» une connaissance suffisante de la langue de l'inculpé
» ou si les circonstances de la cause l'exigent. En ce cas,
» la procédure se fait dans la langue déterminée pour ce
» tribunal par l'article 14, mais le tribunal fait usage de
» la langue de l'inculpé pour son interrogatoire. De plus,
» le tribunal peut avoir recours à la collaboration d'un
» traducteur assermenté. »

H. MARCK,
A. DE VLEESCHAUWER,
H. BORGINON,
L. CRAEYBEEKX,
L. DELWAIDE,
G. ROMSEE.